

Массальская Юлия Владимировна

аспирантка кафедры иностранных языков
Башкирского государственного
педагогического университета им. М. Акмуллы
тел.: (927) 330-93-57

**АЛЛОФРОНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ
(НА ПРИМЕРЕ ЗАГОЛОВКОВ)**

Аннотация:

Данная статья посвящена исследованию аллофронии в немецкой прессе (на основе заголовков). Аллофронные немецкие заголовки рассматриваются с точки зрения стилистики, структуры и грамматики. Цель работы – исследовать проявления аллофронии в немецких заголовках.

Ключевые слова:

аллофрония, пресса, заголовок, противоречие.

Massalskaya Yuliya Vladimirovna

post-graduate student of the chair of
foreign languages,
Bashkir State Pedagogical University
tel.: (927) 330-93-57

**ALLOPHRONY IN GERMAN PRESS
(ON THE EXAMPLE OF TITLES)**

The summary:

The article is devoted to the research of allophony in the German press (after the examples of titles) The allophronic German titles are considered of three points of view: stylistics, structure and grammar. The purpose is to research the allophronic elements in the German titles.

Keywords:

allophony, press, title, contradiction.

Актуальность темы определяется необходимостью дальнейшего изучения аллофронии – явления, охватывающего все стороны языка, в языке прессы (на примере заголовков), которые в настоящее время представляют собой огромный пласт культуры, участвующий в формировании информационной среды современного человека.

Цель данной работы – исследовать проявления аллофронии в немецкой прессе (на основе заголовков).

Язык существует в двух аспектах – логичном (ортофрония) и алогичном (аллофрония). Термин «ортофрония» образован из греческих морфем *орθο* («правильный») и *φρονέω* («думать»), а «аллофрония» из морфем *алло* («другой») и *φρονέω* («думать»). Термин «Аллофрония» введен в языкознание профессором Б.Т. Ганеевым, – это фактически синоним термина противоречия при окказиональном употреблении слов. Аллофрония – имплицитное, ментальное высказывание, стоящее за выраженной языковой единицей [1, с. 205].

В своей работе мы исследовали аллофронные заголовки основных немецких периодических изданий: „Zeit“, „Süddeutsche Zeitung“, „Welt“, „Bild“, „Neues Deutschland“, „Handelsblatt“, „Rheinischer Merkur“. Данные заголовки были проанализированы нами с точки зрения стилистики, структуры и грамматического оформления.

1. Немецкие аллофронные пословицы с точки зрения стилистики

Парадокс

Was im Nichts drin ist? [2]

Что внутри у «ничего»?

В данной статье речь идет о лекарстве, изобретенном американским ученым, основное действие которого заключается в уничтожении раковых клеток груди и повышении аппетита у пациентов. Как минимум, данное лекарство должно было быть безопасным. В ходе дальнейшего исследования выяснилось, что это лекарство не то, что безопасно, оно в своем составе содержало молочный сахар, который многие пациенты после химиотерапии не переносят вообще. Данным заголовком автор статьи Katrin Blawat хотела сказать, что пока нет лекарства от рака, но даже во многообещающих «пустышках» могут содержаться не то, что безвредные, а опасные вещества.

Die außergewöhnlichen Erlebnisse der Leser-Reporter

Seltene Nebenwirkung: Migräne-Tabletten machen Kopfschmerzen!?! [3]

Странное побочное действие: таблетки от головной боли создают головную боль!

Репортеру немецкой газеты „Bild“ врач выписал лекарство от мигрени. В аннотации было написано: ...“häufig auftretende Nebenwirkung – Kopfschmerzen! (часто возникающее побочное действие – это головная боль!).

Norwegen

Der normale Wahnsinn

Нормальное помешательство

Данная статья повествует о различных футбольных объединениях, где происходит постоянная смена руководства, тренеров, игроков. И все это сравнивается с политикой и расценивается как «нормальное сумасшествие».

Regieren ist Mist, Opposition ist toll [4].

Правительство плохое, оппозиция – хорошая.

Антанагога

Ganz schön frech, Frau Lena Meyer-Landrut? [5]

Как прекрасно дерзка, Госпожа Лена – Ландрут!

«Быть дерзким» – не очень хорошее качество и в сочетании „schön frech sein“ проявляется противоречие в виде стилистической фигуры антанагоги.

Антитеза

Beauty-Trend: Unperfekte Zähne sind perfekt? [6]

Новые тенденции красоты: некрасивые зубы – это красиво.

Как пишет немецкая газета „Bild“, ссылаясь на данные „New York Times“, все большее количество людей в Америке выступают за естественную красоту зубов: Ein Lächeln mit Lücken und dunklen Flecken – kein Problem, sondern individuell und trendy (Улыбка с дырками и налетом – это не проблема, а скорее индивидуально и модно).

Linke Frau, rechter Mann? [7]

Женщина от левых, мужчина от правых.

Контрастность заключается в том, что речь идет об одном и том же человеке.

Десять лет назад, когда она была мужчиной, она была членом национал-демократической партии Германии. Сменив пол, став женщиной, она поменяла свои политические взгляды, и теперь она утверждает: ich bin eine aufrichtige Sozialistin (я самая настоящая социалистка).

Die Ruhe im Sturm? [8]

Тишина во время бури.

Затишье, согласно примете, может быть перед бурей, но никак не во время. В данном парадоксальном заголовке слово «тишина» приобретает метафорическое значение, здесь подразумевается внутреннее состояние человека во время стихийного бедствия.

Hoch lebe die Kernkraft, die Kernkraft muss weg!? [9]

Да здравствует атомная энергия, атомная энергия нам больше не нужна!

Достаточно противоречивое высказывание Ангелы Меркель по поводу атомной энергии немецкими журналистами было выявлено исходя из следующих цитат:

„Im Licht des CO₂-Problems ist die Kernkraft eine saubere, unter Sicherheitsaspekten verantwortbare Energie und auch für die Zukunft wichtig“ 5.12.94

„Wenn ich sehe, wie viele Kernkraftwerke weltweit gebaut werden, dann wäre es wirklich jammerschade, sollten wir aus diesem Bereich aussteigen“ 15.6.2009.

Konservativ und modern? [10]

Консервативный и современный.

Консервативный христианско-социальный союз держит курс на модернизацию: das Ziel: Die CSU will ihr Profil als modernste Partei Europas schärfen (ХСС хочет развиваться как самая современная партия Европы).

Geheime Änderung war öffentlich? [11]

Тайное изменение было публичным.

Министр экономики Харальд Вольф вспоминает о парламентских дебатах 2004 г. по поводу цен на воду. Так называемое «тайное» пятое изменение закона о частичной приватизации водных заводов, оказывается, было открытым: „Es wurde nichts verheimlicht. Von einer geschlossenen Sitzung gebe es kein öffentliches Protokoll“ (Ничего не было скрыто. О закрытом собрании нет ни одного публичного (официального) протокола). Парадоксальность выстраивается за счет антонимичного употребления прилагательных Geheim и (тайный) и öffentlich (открытый, публичный).

So unsozial sind die Sozialdemokraten? [12]

Такие несоциальные социал-демократы.

Противоречие выстраивается за счет прилагательного unsozial и антонимичного ему существительного die Sozialdemokraten.

Новое руководство социал-демократической партии Германии отрицает успехи политики Шредера в 2010 г. Оно считает, что его реформы увели Германию далеко назад. Так социал-демократы не поступают.

II. Грамматическое оформление немецких аллофронных заголовков. Грамматический разбор немецких аллофронных заголовков включает в себя следующий аспект: синтаксический состав заголовков.

2.1. Заголовки-словосочетания.

Konservativ und modern [13].

Консервативный и современный

Die Ruhe im Sturm [14].

Тишина во время бури.

2.2. Заголовки, имеющие в своем составе простые предложения:

2.2.1. Простые предикативные предложения.

Beauty-Trend: Unperfekte Zähne sind perfekt [15].

Новые тенденции красоты: некрасивые зубы – это красиво.

Geheime Änderung war öffentlich [16].

Тайное изменение было публичным.

2.2.2. Простые номинативные предложения.

Victorias Gäste, so auffällig unauffällig [17].

Гости Виктории, так поразительно скромны.

Ganz schön frech, Frau Lena Meyer-Landrut [18].

Как прекрасно дерзка, Госпожа Лена – Ландрут!

2.3. Заголовки, имеющие в своем составе, сложные предложения.

2.3.1. Заголовки со сложносочиненными предложениями.

Regieren ist Mist, Opposition ist toll! [19].

Hoch lebe die Kernkraft, die Kernkraft muss weg! [20]

Да здравствует атомная энергия, атомная энергия нам больше не нужна!

2.3.2. Заголовки со сложноподчиненными предложениями

Was im Nichts drin ist? [21]

Что внутри у «ничего»?

Je mehr ich arbeite, desto geringer das Honorar [22].

Чем больше я работаю, тем меньше зарабатываю.

Исследовав немецкие аллофронные с точки зрения стилистики, мы можем сказать, что наиболее характерный стилистический прием для немецкой прессы является антитеза, которая составляет 60 % от всех рассмотренных нами аллофронных заголовков.

Рассмотрев синтаксический состав немецких аллофронных заголовков, мы можем сказать, что наиболее употребительны заголовки, имеющие в своем составе простые предикативные предложения. В процентном отношении это выглядит следующим образом: заголовки-словосочетания составляют 24 %, заголовки с простыми предикативными предложениями – 39 %, заголовки с номинативными предложениями – 13 %, заголовки, имеющие в своем составе сложные предложения – 24 %.

Ссылки:

1. Ганеев. Б.Т. Противоречия в языке и речи. Уфа, 2004. С.470.
2. URL: [http:// www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)
3. URL: [http:// www.bild.de](http://www.bild.de)
4. URL: [http:// www.zeit.de](http://www.zeit.de)
5. URL: [http:// www.welt.de](http://www.welt.de)
6. URL: [http:// www.bild.de](http://www.bild.de)
7. URL: [http:// www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)
8. URL: [http:// www.zeit.de](http://www.zeit.de)
9. URL: [http:// www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)
10. [http:// www.bayernkurier.de](http://www.bayernkurier.de)
11. URL: [http:// www.neues-deutschland.de](http://www.neues-deutschland.de)
12. URL: [http:// www.welt.de](http://www.welt.de)
13. URL: [http:// www.bayernkurier.de](http://www.bayernkurier.de)
14. URL: [http:// www.zeit.de](http://www.zeit.de)
15. URL: [http:// www.bild.de](http://www.bild.de)
16. URL: [http:// www.merkur.de](http://www.merkur.de)
17. URL: [http:// www.welt.de](http://www.welt.de)
18. URL: [http:// www.bayernkurier.de](http://www.bayernkurier.de)
19. URL: [http://www. handelsblatt.com](http://www.handelsblatt.com)
20. URL: [http:// www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)
21. Там же.
22. URL: [http:// www.welt.de](http://www.welt.de)

References (transliterated):

1. Ganeev. B.T. Protivorechiya v yazyke i rechi. Ufa, 2004. P.470.
2. URL: [http:// www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)
3. URL: [http:// www.bild.de](http://www.bild.de)
4. URL: [http:// www.zeit.de](http://www.zeit.de)
5. URL: [http:// www.welt.de](http://www.welt.de)
6. URL: [http:// www.bild.de](http://www.bild.de)
7. URL: [http:// www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)
8. URL: [http:// www.zeit.de](http://www.zeit.de)
9. URL: [http:// www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)
10. [http:// www.bayernkurier.de](http://www.bayernkurier.de)
11. URL: [http:// www.neues-deutschland.de](http://www.neues-deutschland.de)
12. URL: [http:// www.welt.de](http://www.welt.de)
13. URL: [http:// www.bayernkurier.de](http://www.bayernkurier.de)
14. URL: [http:// www.zeit.de](http://www.zeit.de)
15. URL: [http:// www.bild.de](http://www.bild.de)
16. URL: [http:// www.merkur.de](http://www.merkur.de)
17. URL: [http:// www.welt.de](http://www.welt.de)
18. URL: [http:// www.bayernkurier.de](http://www.bayernkurier.de)
19. URL: [http://www. handelsblatt.com](http://www.handelsblatt.com)
20. URL: [http:// www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)
21. Ibid.
22. URL: [http:// www.welt.de](http://www.welt.de)